

**Accord de coopération du 23/11/2023
conclu entre la Communauté flamande, la
Commission communautaire française et
la Commission communautaire commune
modifiant l'accord de coopération du 20
décembre 2018 conclu entre la
Communauté flamande, la Commission
communautaire française et la
Commission communautaire commune
relatif au parcours d'accueil obligatoire
des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale**

**Samenwerkingsakkoord van 23/11/2023
tussen de Vlaamse Gemeenschap, de
Franse Gemeenschapscommissie en de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie tot wijziging van
het samenwerkingsakkoord van 20
december 2018 tussen de Vlaamse
Gemeenschap, de Franse
Gemeenschapscommissie en de
Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie met betrekking
tot het verplicht inburgeringstraject voor
de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad**

Vu les articles 128 et 135 de la Constitution
;

Gelet op de artikelen 128 en 135 van de
Grondwet;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de
réformes institutionnelles, l'article 5, § 1er,
II, 3°, et l'article 92bis, § 1er, inséré par la
loi spéciale du 8 août 1988 et modifié par
la loi spéciale du 16 juillet 1993 ;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus
1980 tot hervorming der instellingen,
artikel 5, §1, II, 3°, en artikel 92bis, §1,
ingevoegd bij de bijzondere wet van 8
augustus 1988 en gewijzigd bij de
bijzondere wet van 16 juli 1993;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989
relative aux Institutions bruxelloises, les
articles 60 et 63 ;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari
1989 met betrekking tot de Brusselse
instellingen, artikelen 60 en 63;

Vu le décret de la Communauté flamande
du 7 juin 2013 relatif à la politique
flamande d'intégration et d'intégration
civique.

Gelet op het decreet van de Vlaamse
Gemeenschap van 7 juni 2013 betreffende
het Vlaamse integratie- en
inburgeringsbeleid;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du
29 janvier 2016 portant exécution du
décret du 7 juin 2013 relatif à la politique
flamande d'intégration et d'intégration
civique ;

Gelet op het besluit van de Vlaamse
Regering van 29 januari 2016 houdende de
uitvoering van het decreet van 7 juni 2013
betreffende het Vlaamse integratie- en
inburgeringsbeleid;

Vu le décret de la Commission
communautaire française du 18 juillet 2013
relatif au parcours d'accueil pour primo-

Gelet op het decreet van de Franse
Gemeenschapscommissie van 18 juli 2013
betreffende het onthaaltraject voor

arrivants en Région de Bruxelles-Capitale ;

nieuwkomers in het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest;

Vu l'arrêté 2014/562 du Collège de la Commission communautaire française du 24 avril 2014 portant exécution du décret de la Commission communautaire française du 18 juillet 2013 relatif au parcours d'accueil pour primo-arrivants en Région de Bruxelles-Capitale ;

Gelet op het besluit 2014/562 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 24 april 2014 houdende uitvoering van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 2013 betreffende het onthaaltraject voor nieuwkomers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Vu l'arrêté 2016/584 du Collège de la Commission communautaire française précisant les nouvelles missions confiées au centre régional d'appui en cohésion sociale en exécution du décret de la Commission communautaire française du 18 juillet 2013 relatif au parcours d'accueil pour primo-arrivants en Région de Bruxelles-Capitale ;

Gelet op het besluit 2016/584 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie tot verduidelijking van de nieuwe opdrachten die zijn toevertrouwd aan het gewestelijk ondersteuningscentrum sociale samenhang in uitvoering van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 2013 betreffende het onthaaltraject voor nieuwkomers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Vu l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants ;

Gelet op de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers;

Vu l'arrêté du Collège réuni du 19 juillet 2018 portant exécution de l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants ;

Gelet op het besluit van het Verenigd College van 19 juli 2018 tot uitvoering van de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers;

Vu l'accord de coopération du 20 décembre 2018 entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke

obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale ;

Vu l'ordonnance du 27 janvier 2022 modifiant l'ordonnance du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants ;

Vu l'accord de coopération du 12 mai 2022 modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale ;

Considérant que l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 11 mai 2017 impose aux primo-arrivants à Bruxelles-Capitale l'obligation de suivre un parcours d'accueil ;

Considérant que cette ordonnance stipule que le Collège réuni agréé les organisateurs du parcours d'accueil ;

Considérant que la Commission communautaire commune, la Communauté flamande et la Commission communautaire française avaient convenu que les primo-arrivants de Bruxelles-Capitale peuvent satisfaire à leur obligation à base de cette ordonnance en suivant un parcours d'accueil organisé par la Communauté flamande ou la Commission communautaire française ;

Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad;

Gelet op de ordonnantie van 27 januari 2022 tot wijziging van de ordonnantie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers;

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 12 mei 2022 tot wijziging het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat in de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 11 mei 2017 aan nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad de verplichting wordt opgelegd een inburgeringstraject te volgen;

Overwegende dat in die ordonnantie wordt bepaald dat het Verenigd College de inrichters van het inburgeringstraject erkent;

Overwegende dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie waren overeengekomen dat de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad kunnen voldoen aan hun verplichting op basis van die ordonnantie door een inburgeringstraject te volgen dat wordt georganiseerd door de Vlaamse Gemeenschap of de Franse Gemeenschapscommissie;

Considérant que la Commission communautaire française ne souhaite plus organiser elle-même de parcours d'accueil et que la Communauté flamande maintient, quant à elle, le souhait d'organiser de tels parcours ;

Considérant qu'une partie du parcours d'accueil consiste dans l'apprentissage des langues officielles de la Région de Bruxelles-Capitale ;

Considérant que cette partie du parcours d'accueil gagne à être conservé au niveau des institutions mono-communautaires ;

Considérant que l'accord de coopération du 20 décembre 2018 entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale prévoit que dans le cas où la Commission communautaire commune souhaite organiser ses propres parcours d'accueil, elle ne peut le faire qu'après concertation et notification à la Commission communautaire française et la Communauté flamande ;

Considérant que le l'ordonnance du 20 juillet 2023 concernant le parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères a abrogé l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil pour primo-arrivants, lequel organise le parcours d'accueil et d'accompagnement

Overwegende dat de Franse Gemeenschapscommissie niet meer zelf inburgeringstrajecten wil organiseren en dat de Vlaamse Gemeenschap dergelijke trajecten wil blijven organiseren;

Overwegende dat een deel van het inburgeringstraject bestaat uit het leren van de officiële talen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Overwegende dat dat deel van het inburgeringstraject het best op het niveau van de gemeenschappen kan worden gehouden;

Overwegende dat in het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplichte inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad wordt bepaald dat wanneer de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar eigen inburgeringstrajecten wenst te organiseren, ze dat enkel kan doen na overleg en kennisgeving aan de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap;

Overwegende dat de ordonnantie van 20 juli 2023 betreffende het inburgerings- en begeleidingstraject voor nieuwkomers en buitenlandse personen de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers heeft opgeheven. In die ordonnantie wordt het inburgerings- en

des primo-arrivants et des personnes étrangères et prévoit, notamment, le partage de tâches entre les parties au présent accord, la reconnaissance de l'équivalence des parcours organisés par les parties au présent accord et la possibilité de suivre un tel parcours d'accueil et d'accompagnement également pour des personnes qui ne sont pas obligatoirement soumises à l'obligation de suivre un parcours d'accueil et d'accompagnement ;

Considérant qu'il y a donc lieu de prévoir une collaboration entre les parties, d'une part, pour l'organisation des formations linguistiques, mais également pour la reconnaissance des parties de formation qui sont comprises dans les parcours d'accueil organisés par la Communauté flamande et la Commission communautaire française ;

Considérant qu'il convient que la Commission communautaire commune, la Communauté flamande et la Commission communautaire française se concertent sur cette collaboration ;

Entre

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand, en la personne du Ministre-Président et Le Ministre de l'Administration intérieure, des Affaires administratives, de l'Intégration civique et de l'Egalité des chances,

La Commission communautaire française, représentée par le Collège de la Commission communautaire française, en la personne de la Ministre-Présidente du Collège et du Membre du Collège en charge de l'action sociale et de la santé,

La Commission communautaire commune,

begeleidingstraject van nieuwkomers en buitenlandse personen georganiseerd en wordt met name voorzien in de verdeling van de taken tussen de partijen van dit akkoord, de erkenning van de gelijkwaardigheid van de georganiseerde trajecten door de partijen van dit akkoord en de mogelijkheid om ook een dergelijk inburgerings- en begeleidingstraject te volgen door personen die niet verplicht onderworpen zijn aan de verplichting om een inburgerings- en begeleidingstraject te volgen;

Overwegende dat dus moet worden voorzien in samenwerking tussen de partijen voor enerzijds de organisatie van taalopleidingen, maar ook voor de erkenning van de opleidingsonderdelen die deel uitmaken van de door de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie georganiseerde inburgeringstrajecten;

Overwegende dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie overleg plegen over die samenwerking;

Tussen

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van de minister-president en de minister van Binnenlands Bestuur, Bestuurszaken, Inburgering en Gelijke Kansen,

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College van de Franse Gemeenschapscommissie, in de persoon van de minister-president van het College en het collegelid dat bevoegd is voor Welzijn en Gezondheid,

De Gemeenschappelijke

représentée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune, en la personne du Président du Collège réuni et des Ministres en charge de l'action sociale et de la santé,

Exerçant conjointement leurs propres compétences, il a été convenu ce qui suit :

Article 1er. Dans l'intitulé de l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale, modifié par l'accord de coopération du 12 mai 2022 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale, les modifications suivantes sont apportées :

1° le mot « obligatoire » est remplacé par les mots « et d'accompagnement » ;

2° les mots « et des personnes étrangères » sont ajoutés entre les mots « primo-arrivants » et « à Bruxelles-Capitale ».

Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van de voorzitter van het Verenigd College en de ministers die bevoegd zijn voor Welzijn en Gezondheid,

Hun eigen bevoegdheden gezamenlijk uitoefenend, werd overeengekomen hetgeen volgt:

Artikel 1. In het opschrift van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplichte inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad, gewijzigd door het samenwerkingsakkoord van 12 mei 2022 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het woord "verplicht" wordt geschrapt en het woord "inburgeringstraject" wordt vervangen door "inburgerings- en begeleidingstraject".

2° De woorden "en buitenlandse personen" worden ingevoegd tussen de woorden "nieuwkomers" en "in Brussel-

Hoofdstad”.

Art. 2. L'article 1er du même accord de coopération est modifié comme suit :

« Le présent accord de coopération vise la mise en place d'une collaboration entre la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française et la Communauté flamande dans le cadre du parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères à Bruxelles-Capitale. Cette collaboration doit permettre aux primo-arrivants et aux personnes étrangères qui doivent ou souhaitent suivre un parcours d'accueil et d'accompagnement en exécution de la compétence de la Commission communautaire commune de s'adresser à des institutions agréés par la Commission communautaire française, la Communauté flamande ou la Commission communautaire commune. »

Art. 3. À l'article 2 du même accord de coopération, les points 1° et 2 sont remplacés comme suit :

« 1° ordonnance : l'ordonnance du 20 juillet 2023 concernant le parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères ;
2° primo-arrivant visé par l'obligation, ci-après « primo-arrivant » : l'étranger majeur qui séjourne légalement en Belgique depuis moins de trois ans et qui est inscrit pour la première fois avec un titre de séjour de plus de trois mois au registre des

Art. 2. Artikel 1 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt als volgt gewijzigd:

“Dit samenwerkingsakkoord beoogt een samenwerking tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap met betrekking tot het inburgerings- en begeleidingstraject voor de nieuwkomers en buitenlandse personen in Brussel-Hoofdstad. Deze samenwerking dient er meer bepaald voor te zorgen dat de nieuwkomers en buitenlandse personen die een inburgerings-of begeleidingstraject moeten of willen volgen in uitvoering van de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zich kunnen wenden tot instellingen die erkend zijn door de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor een deel van het traject.”

Art. 3. In artikel 2 van datzelfde samenwerkingsakkoord worden de punten 1° en 2° als volgt vervangen:

“1° ordonnantie: de ordonnantie van 20 juli 2023 betreffende het inburgerings- en begeleidingstraject voor nieuwkomers en buitenlandse personen;”
2° nieuwkomer belast met de verplichting, hierna “nieuwkomer”: de meerderjarige vreemdeling, die minder dan drie jaar wettig in België verblijft en die voor het eerst met een verblijfstitel van meer dan drie maanden ingeschreven wordt in het

étrangers d'une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui ne bénéficie pas de l'exemption visée à l'article 5, §2 de l'ordonnance ; »

Le même article est complété par des points 3°, 4°, 5° et 6°, rédigés comme suit :

« 3° la personne étrangère : la personne étrangère majeure séjournant légalement en Belgique, inscrite au registre des étrangers ou de la population d'une commune de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, disposant d'un titre de séjour de plus de trois mois et qui n'est pas tenu de suivre le parcours d'accueil en vertu de l'article 5 de l'ordonnance ;

4° Bénéficiaire : les bénéficiaires du parcours d'accueil qui sont les primo-arrivants et les personnes étrangères qui n'ont pas suivi préalablement de parcours d'accueil ;

5° organisateur de parcours: un organisateur agréé par une des parties au présent accord afin d'organiser les parcours d'accueil pour les bénéficiaires et établi sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale ;

6° opérateur linguistique : les opérateurs linguistiques reconnus par la Commission communautaire française ou par la Communauté flamande. »

Art. 4. À l'article 3 du même accord de coopération, les mots « article 4 » sont remplacés par les mots « article 5 ».

Au même article, les mots « d'accueil agréés par la Communauté flamande, par la Commission communautaire française ou la Commission communautaire

vreemdelingenregister van een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en die geen vrijstelling geniet bedoeld in artikel 5, §2, van de ordonnantie;”

Hetzelfde artikel wordt aangevuld met punten 3°, 4°, 5° en 6° die opgesteld zijn als volgt:

“3° buitenlandse persoon: de buitenlandse meerderjarige persoon die wettig in België verblijft, ingeschreven is in het vreemdelingen- of bevolkingsregister van een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, beschikt over een verblijfstitel van meer dan drie maanden en die niet gehouden is om het inburgeringstraject te volgen in toepassing van artikel 5 van de ordonnantie;

4° begunstigde: de begunstigten van het inburgeringstraject zijn de nieuwkomers en de buitenlandse personen die eerder nog geen gelijkaardig traject hebben gevolgd;

5° trajectinrichter: een inrichter erkend door een van de partijen van dit akkoord om de inburgeringstrajecten te organiseren voor de begunstigten en die is gevestigd in het tweetalige gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

6° taaloperator: de taaloperatoren erkend door de Franse Gemeenschapscommissie of de Vlaamse Gemeenschap.”

Art. 4. In het derde artikel van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de woorden "artikel 4" vervangen door de woorden “artikel 5”.

In hetzelfde artikel worden de woorden “die erkend zijn door de Vlaamse Gemeenschap, door de Franse Gemeenschapscommissie of door de

commune et établis sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale », sont supprimés.

Art. 5. Un article 3/1 est inséré entre les articles 3 et 4 du même accord de coopération, rédigé comme suit :

« §1er. Le parcours d'accueil est gratuit pour les bénéficiaires.

§2. Le parcours d'accueil est axé sur les principes suivants :

- 1° l'égalité de chacun;
- 2° le respect du caractère individuel, des compétences et des ambitions de chacun;
- 3° l'anti-discrimination, la lutte contre le racisme et le sexisme ;
- 4° la citoyenneté active;
- 5° l'autonomisation
- 6° l'acquisition de connaissances du français ou du néerlandais.

§3. Le parcours d'accueil a pour but d'accompagner les bénéficiaires au moyen d'un programme adapté et individualisé d'accompagnement et de formation.

§4. Le parcours d'accueil comprend au moins les éléments suivants :

1° un programme d'accueil, lors duquel un bilan social et un bilan linguistique sont établis et lors duquel le bénéficiaire est informé des droits et devoirs en vigueur en la matière pour tous les habitants du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale, ainsi que des dispositifs et acteurs qui peuvent l'accompagner pour ses démarches en la matière.

Le bilan social permet d'identifier les acquis et les besoins du bénéficiaire, notamment en matière de logement, de revenus, de soins de santé, d'insertion

Gemeenschappelijke

Gemeenschapscommissie, en gevestigd zijn in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad" geschrapd.

Art. 5. Tussen artikel 3 en 4 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt een artikel 3/1 ingevoegd, opgesteld als volgt:

"§1. Het inburgeringstraject is gratis voor de begunstigden.

§2. Het inburgeringstraject is geënt op de volgende principes:

- 1° gelijkheid van eenieder;
- 2° respect voor ieders eigenheid, vaardigheden en ambities;
- 3° antidiscriminatie, de bestrijding van racisme en seksisme;
- 4° actief burgerschap;
- 5° empowerment;
- 6° kennisverwerving van het Frans of het Nederlands.

§3. Het doel van het inburgeringstraject is de begunstigden te begeleiden door middel van een aangepast en geïndividualiseerd begeleidings- en opleidingsprogramma.

§4. Het inburgeringstraject omvat ten minste de volgende elementen:

1° een onthaaltraject, waarbij een sociale balans en een taalbalans worden opgesteld en waarbij de begunstigde wordt geïnformeerd over de rechten en plichten die ter zake gelden voor alle inwoners van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, alsook over de mechanismen en actoren die hem kunnen begeleiden in zijn procedures ter zake.

Aan de hand van de sociale balans kunnen de verworvenheden en noden van de begunstigde worden vastgesteld, onder andere op het gebied van huisvesting, inkomen, gezondheidszorg,

socioprofessionnelle, d'accueil d'enfants et d'enseignement. Le bilan linguistique permet d'évaluer les besoins du bénéficiaire en matière de compétences orales et écrites en français ou en néerlandais.

2° un module de cours de français ou de néerlandais langue étrangère, en fonction des besoins linguistiques du bénéficiaire ;

3° une formation sur la citoyenneté, où des informations élémentaires sont fournies sur le fonctionnement des institutions publiques, sur les valeurs clés de la démocratie et sur les rapports sociaux au sein de notre société belge.

4° Tout au long du parcours, l'organisateur de parcours garantit un accompagnement individualisé qui inclut l'orientation des personnes vers des services et opérateurs susceptibles de rencontrer les besoins identifiés dans le cadre du bilan social »

socioprofessionele inschakeling, kinderopvang en onderwijs. Aan de hand van de taalbalans kan er worden gepeild naar de noden van de begunstigde op het gebied van mondelinge en schriftelijke vaardigheden in het Frans of in het Nederlands;

2° een module van lessen Frans of Nederlands als vreemde taal, afhankelijk van de taalbehoefte van de begunstigde;

3° een opleiding over maatschappelijke oriëntatie waarin basisinformatie wordt verstrekt over de werking van de overheidsinstellingen, de democratische kernwaarden en de sociale verhoudingen binnen onze Belgische samenleving;

4° gedurende het hele traject garandeert de trajectinrichter geïndividualiseerde begeleiding, met onder andere de doorverwijzing van personen naar diensten en operatoren die aan de in de sociale balans vastgestelde noden kunnen voldoen.”

Art. 6. L'article 4 du même accord de coopération est modifié comme suit :

« Dès cours de langue sont proposés jusqu'au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

La formation linguistique est proposée aux bénéficiaires n'ayant pas les compétences du niveau A2 du CECR pour leur permettre d'atteindre au minimum ce niveau, en fonction du résultat du bilan linguistique.

S'il s'agit d'un bénéficiaire qui ne dispose pas des connaissances de bases équivalentes au certificat d'études de base dans aucune des deux langues officielles de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, la formation proposée permettra d'atteindre

Art. 6. Artikel 4 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt als volgt gewijzigd:

“Er worden taalcursussen aangeboden tot het niveau A2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Talen.

De taalopleiding wordt aangeboden aan begunstigten die geen vaardigheden op niveau A2 van het ERK hebben om hen de mogelijkheid te bieden minstens dat niveau te bereiken, afhankelijk van het resultaat van de taalbalans.

Begunstigten die niet beschikken over een basiskennis die overeenstemt met het getuigschrift basisonderwijs in een van de twee officiële talen van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, zullen via de aangeboden opleiding ten minste niveau

au minimum le niveau A2 du CECR dans les compétences orales.

Les bénéficiaires qui souhaitent s'inscrire dans le cadre d'un parcours en langue française sont orientés par les organisateurs agréés par la Commission communautaire commune vers les opérateurs linguistiques reconnus par la Commission communautaire française et les bénéficiaires souhaitant s'inscrire dans le cadre d'un parcours en néerlandais sont orientés pour les cours de langue néerlandaise vers des opérateurs linguistiques reconnus par la Communauté flamande.

Le bilan linguistique est réalisé par les opérateurs linguistiques reconnus par la Communauté flamande pour la langue néerlandaise et par les organisateurs de parcours agréés par la Commission communautaire commune pour le français.»

Art. 7. L'article 5 du même accord de coopération est modifié comme suit :

« Dès que le bénéficiaire se présente chez l'organisateur de parcours, ce dernier lui délivre une attestation qui atteste de son enregistrement.

L'organisateur conclut une convention avec le bénéficiaire.

Le bénéficiaire peut être dispensé totalement ou partiellement des cours de langue, du cours de citoyenneté ou des deux, s'il dispose déjà des connaissances suffisantes. Cela est mentionné dans la convention.

Si le bénéficiaire suit des cours de langue adaptés parce qu'il ne dispose pas des connaissances de bases équivalentes au

A2 van het ERK kunnen bereiken voor mondelinge vaardigheden.

De begunstigden die zich wensen in te schrijven in het kader van een traject in het Frans worden doorverwezen door de inrichters die zijn erkend door de Gemeenschappelijke

Gemeenschapscommissie naar de taaloperatoren die zijn erkend door de Franse Gemeenschapscommissie en de begunstigden die zich wensen in te schrijven in het kader van een traject in het Nederlands worden voor de taalcursussen Nederlands doorverwezen naar de taaloperatoren die zijn erkend door de Vlaamse Gemeenschap.

De taalbalans wordt opgemaakt door de taaloperatoren die zijn erkend door de Vlaamse Gemeenschap voor de Nederlandse taal en door de trajectinrichters die zijn erkend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het Frans.”

Art. 7. Artikel 5 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt als volgt gewijzigd:

“Zodra de begunstigde zich bij de trajectinrichter aanmeldt, levert die hem een attest af dat zijn inschrijving bevestigt. De inrichter sluit een overeenkomst met de begunstigde.

De begunstigde kan geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van de taalcursus, van de lessen maatschappelijke oriëntatie of de beide indien hij al over voldoende kennis beschikt. Dit wordt vermeld in de overeenkomst.

Als de begunstigde aangepaste taalcursussen volgt omdat hij niet beschikt

certificat d'études de base dans aucune des deux langues officielles de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, cela figurera également dans la convention. »

over een basiskennis die overeenstemt met het getuigschrift basisonderwijs in een van de twee officiële talen van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, dit wordt ook vermeld in de overeenkomst.”

Art. 8. À l'article 6 du même accord de coopération, les mots « primo-arrivant » sont remplacés par le mot « bénéficiaire ». Le mot « lui » est ajouté entre les mots « l'organisateur » et « délivre ». Les mots « au primo-arrivant » sont supprimés.

Art. 8. In artikel 6 van hetzelfde samenwerkingsakkoord worden de woorden "nieuwkomer" vervangen door de woorden "begunstigde". Het woord "hem" wordt ingevoegd tussen de woorden "de inrichter" en "een attest". De woorden "aan de nieuwkomer" worden geschrapt.

Art. 9. A l'article 8 du même accord de coopération, la dernière phrase du deuxième alinéa est modifié comme suit : « Ce comité de pilotage se réunit au moins deux fois par an, et à la demande d'une partie contractante. » Le troisième alinéa est modifié comme suit : « Tous les quatre ans, une évaluation du dispositif est effectuée. Le comité de pilotage détermine la méthode d'évaluation. »

Art. 9. In artikel 8 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt de laatste zin van het tweede lid als volgt gewijzigd : “Deze stuurgroep komt minstens tweemaal per jaar samen, en op verzoek van een contracterende partij.” Het derde lid wordt als volgt gewijzigd : “Om de vier jaar gebeurt er een evaluatie van de regeling. De stuurgroep bepaalt de werkwijze van de evaluatie.”

Art. 10. L'article 8/1 du même accord de coopération, introduit par l'accord de coopération du 12 mai 2022, est remplacé comme suit : « § 1er. La Commission communautaire commune met un système informatique uniforme de suivi des dossiers des bénéficiaires à la disposition des communes de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, des organisateurs de

Art. 10. Artikel 8/1 van hetzelfde samenwerkingsakkoord, ingevoerd door het samenwerkingsakkoord van 12 mei 2022, wordt als volgt vervangen : “§1. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie stelt een uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers van begunstigden ter beschikking van de gemeenten van het tweetalige gebied

parcours, des bénéficiaires et des opérateurs linguistiques.

Ce système doit permettre :

1° pour les communes :

- a) d'identifier les primo-arrivants concernés par l'obligation de suivre le parcours d'accueil,
- b) d'effectuer les opérations de gestion, suivi et mise à jour du dossier du primo-arrivant nécessaires au déroulement du parcours d'accueil,
- c) de contrôler si cette obligation est respectée ;

2° pour les organisateurs de parcours :

- a) de s'assurer qu'un bénéficiaire est ou non concerné par l'obligation de suivre le parcours d'accueil ;
- b) d'effectuer les opérations de gestion, suivi et mises à jour du dossier nécessaires au déroulement du parcours d'accueil des bénéficiaires qui sont inscrits chez eux ;
- c) d'effectuer une demande de transfert vers un autre organisateur de parcours ;

3° pour les bénéficiaires:

- a) de suivre leur dossier,
- b) d'effectuer les demandes et joindre les documents requis pour le suivi du dossier ;

4° pour la Commission communautaire commune :

- a) de contrôler et d'évaluer l'application de la réglementation relative au parcours d'accueil,
- b) d'établir et transmettre les attestations liées au parcours d'accueil,

Brussel-Hoofdstad, de trajectinrichters, de begunstigden en de taaloperatoren.

Dat systeem moet het mogelijk maken:

1° voor de gemeenten:

- a) vast te stellen welke nieuwkomers onder de verplichting tot inburgering vallen;
- b) verrichtingen uit te voeren inzake het beheren, opvolgen en bijwerken van het dossier van de nieuwkomer, die nodig zijn voor het verloop van het inburgeringstraject;
- c) te controleren of die verplichting wordt nagekomen;

2° voor de trajectinrichters:

- a) na te gaan of een begunstigde al dan niet valt onder de verplichting om een inburgeringstraject te volgen;
- b) verrichtingen uit te voeren inzake het beheren, opvolgen en bijwerken van het dossier die nodig zijn voor het verloop van het inburgeringstraject van de begunstigden die bij hen zijn ingeschreven;
- c) een aanvraag in te dienen voor de overdracht naar een andere trajectinrichter;

3° voor de begunstigden:

- a) hun dossier te kunnen opvolgen;
- b) aanvragen te doen en de vereiste documenten te kunnen toevoegen voor de opvolging van het dossier;

4° voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:

- a) de toepassing van de regelgeving met betrekking tot het inburgeringstraject na te gaan en te beoordelen;
- b) attesten met betrekking tot het inburgeringstraject op te stellen en te bezorgen;

c) d'assurer le suivi d'un dossier dans lequel une sanction administrative doit être imposée ;

5° pour les opérateurs linguistiques : d'assurer le suivi des cours de langue et de transmettre les résultats des cours de langue.

Les données ne peuvent être traitées qu'aux finalités énumérées ci-dessus.

§ 2. Les catégories de données traitées dans les systèmes informatiques uniformes de suivi des dossiers sont les suivantes :

1° le numéro du Registre national, les nom et prénoms, la date de naissance, le sexe, la résidence principale, la nationalité, la situation de séjour, les données familiales (l'état civil, la déclaration de cohabitation légale et les descendants) et éventuellement la date de décès ;

2° les données relatives au déroulement du parcours d'accueil, dont les données collectées lors du bilan social et relatives à la langue parlée, aux études et/ou formations éventuellement suivies, au logement, aux revenus, à la couverture sociale, aux besoins en matière d'insertion professionnelle, d'accueil d'enfants et d'enseignement ;

3° les données de contact : adresse postale, adresse email et numéro(s) de téléphone.

Les données citées au point 1° sont extraites du Registre national.

§ 3. La Commission communautaire commune est responsable du traitement des données à caractère personnel mentionnées au § 2.

§ 4. Les données mentionnées au § 2 sont

c) de opvolging te doen van een dossier waarin een administratieve sanctie moet worden opgelegd;

5° Voor de taaloperatoren: de taalcursussen te kunnen opvolgen en de resultaten van de taalcursussen te bezorgen.

De gegevens mogen enkel worden verwerkt voor de doeleinden die hierboven zijn opgesomd.

§2. De categorieën van verwerkte gegevens in het uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers zijn de volgende:

1° het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de geboortedatum, het geslacht, de hoofdverblijfplaats, de nationaliteit, de verblijfstoestand, de familiale gegevens (de burgerlijke staat, de verklaring van wettelijke samenwoning en de afstammelingen in de dalende lijn) en de eventuele datum van overlijden;

2° de gegevens over het verloop van het inburgeringstraject, waaronder de gegevens die zijn verzameld tijdens de sociale balans en die betrekking hebben op de gesproken taal, eventueel gevolgde studies en/of opleidingen, huisvesting, inkomen, sociale dekking, behoeften op het gebied van beroepsinschakeling, kinderopvang en onderwijs;

3° de contactgegevens: postadres, e-mailadres en telefoonnummer(s).

De gegevens onder 1° worden opgehaald uit het Rijksregister.

§3. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is de verwerkingsverantwoordelijke voor de persoonsgegevens bedoeld in §2.

§4. De gegevens vermeld in §2 worden in

conservées dans le système informatique uniforme de suivi des dossiers des bénéficiaires comme suit :

- pour les primo-arrivants qui ont terminé le parcours d'accueil, seuls le numéro du Registre national, les noms et prénoms, la commune auprès de laquelle le primo-arrivant était inscrit, l'organisateur de parcours d'accueil auprès duquel le primo-arrivant était inscrit, la date de clôture du dossier et la raison de la clôture sont conservés pendant 30 ans après la clôture du dossier avant d'être supprimées. Les autres données sont supprimées un an après la clôture du dossier ;

- pour les primo-arrivants qui n'ont pas terminé le parcours d'accueil, toutes les données, à l'exception des données collectées lors du bilan social sont conservées pendant 30 ans après la clôture du dossier et sont ensuite supprimées ; Les données collectées lors du bilan social sont conservées pendant 5 ans après la clôture du dossier et sont ensuite supprimées.

- pour les personnes étrangères, seuls le numéro du Registre national, les noms et prénoms, l'information relative au suivi avec succès du parcours sont conservés pendant 30 ans après la clôture du dossier avant d'être supprimées. Les autres données sont supprimées un an après la clôture du dossier.

§ 5. Les données mentionnées au paragraphe 2 sont partagées avec la commune dans laquelle le primo-arrivant est inscrit, avec l'organisateur de parcours auprès duquel le bénéficiaire est inscrit, et avec le bénéficiaire, en ce qui concerne son

het uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van dossiers van begunstigden als volgt bewaard:

- Voor de nieuwkomers die het inburgeringstraject beëindigd hebben, worden enkel het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente waarin de nieuwkomer was ingeschreven, de inrichter van het inburgeringstraject waarbij de nieuwkomer was ingeschreven, de datum van de afsluiting van het dossier en de reden van de afsluiting gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd. De overige gegevens worden een jaar na afsluiting van het dossier verwijderd.

- Voor de nieuwkomers die het inburgeringstraject niet hebben beëindigd, worden alle gegevens, met uitzondering van de gegevens die zijn verzameld tijdens de sociale balans, gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd.

De gegevens die zijn verzameld tijdens de sociale balans worden gedurende 5 jaar na afsluiting van het dossier bewaard en worden daarna verwijderd.

- Voor de buitenlandse personen worden enkel het rijksregisternummer, de naam en voornamen en de informatie met betrekking tot het met succes volgen van het traject gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd. De overige gegevens worden een jaar na afsluiting van het dossier verwijderd.

§5. De gegevens bedoeld in paragraaf 2 worden gedeeld met de gemeente waarin de nieuwkomer is ingeschreven, met de inrichter van het traject waarbij de begunstigde is ingeschreven, en met de begunstigde, wat betreft zijn eigen dossier,

propre dossier, conformément aux finalités énumérées au paragraphe 1er.

Les autres communes n'ont accès qu'au numéro du Registre national, aux nom et prénoms, à la commune et à l'identité de l'organisateur de parcours auprès duquel le primo-arrivant est inscrit ainsi qu'à la situation du dossier, afin de pouvoir remplir les obligations qui leur sont imposées dans le cadre du parcours d'accueil.

Les autres organisateurs de parcours n'ont accès qu'au numéro du Registre national, aux nom et prénoms, à la commune et à l'identité de l'organisateur du parcours d'accueil auprès duquel le bénéficiaire est inscrit ainsi qu'à la situation du dossier, afin de vérifier si le bénéficiaire est éligible au parcours d'accueil.

§ 6. Dans les limites des échanges de données fixés par le présent accord de coopération, le Collège réuni, le Collège de la Commission communautaire française et le gouvernement flamand peuvent déterminer des conditions plus précises de mise à disposition, d'adaptation et d'utilisation du système informatique de suivi des dossiers des bénéficiaires et de l'échange de données électronique. »

Art. 11. L'article 9 du même accord de coopération est remplacé comme suit :

« Sous réserve de l'organisation et du financement des cours de langue visés à l'article 4, la Commission communautaire commune finance au minimum 6000 parcours d'accueil et d'accompagnement

overeenkomstig de doeleinden die in paragraaf 1 zijn opgesomd.

De andere gemeenten hebben enkel toegang tot het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente en de identiteit van de inrichter van het traject waarbij de nieuwkomer is ingeschreven en de status van het dossier om de aan hen opgelegde verplichtingen in het kader van het inburgeringstraject te kunnen nakomen.

De andere inrichters van een traject hebben enkel toegang tot het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente en de identiteit van de inrichter van het inburgeringstraject waarbij de begunstigde is ingeschreven en de status van het dossier om na te gaan of de begunstigde in aanmerking komt voor het inburgeringstraject.

§6. Binnen de grenzen van de in dit samenwerkingsakkoord vastgelegde gegevensuitwisselingen kunnen het Verenigd College, het College van de Franse Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Regering de nadere voorwaarden voor het ter beschikking stellen, het aanpassen en het gebruiken van het computergestuurd systeem voor de opvolging van dossiers van begunstigten en de elektronische gegevensuitwisseling bepalen.”

Art. 11. Artikel 9 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt als volgt vervangen:

“Met voorbehoud van de organisatie en de financiering van de taalcursussen bedoeld in artikel 4 financiert de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie jaarlijks minstens

par an à destination de bénéficiaires tels que définis par l'ordonnance. La Communauté flamande finance des modules tels que visés à l'article 4, paragraphe 3, 1° et 3°, de l'ordonnance dans le cadre d'au minimum 4000 parcours d'accueil et d'accompagnement à destination de bénéficiaires tels que définis par l'ordonnance. Pour tous les parcours d'accueil supplémentaires à destination de bénéficiaires tels que définis par l'ordonnance, les parties contractantes prendront, chacune au sein de sa compétence, les mesures nécessaires pour exécuter les tâches qui leurs sont confiées. La Communauté flamande et la Commission communautaire française organisent et financent, chacun pour ce qui les concerne, un nombre suffisant de cours de langue pour répondre aux besoins des bénéficiaires de parcours d'accueil. Chaque partie contractante s'engage à ce que tout primo-arrivant inscrit dans le cadre de ses parcours d'accueil puisse effectuer ce parcours dans le délai qui lui est imparti. »

Art. 12. L'article 10 du même accord de coopération et remplacé comme suit :
« Afin de renseigner le primo-arrivant sur son obligation de suivre un parcours d'accueil, sur les obligations et sanctions y afférentes, et sur les différents organisateurs de parcours d'accueil et leurs offres de formations respectives, conformément à l'article 8 de l'ordonnance, la commune fournit à chaque primo-arrivant une brochure d'information dont le contenu sera déterminé par le comité de pilotage à

6000 inburgerings- en begeleidingstrajecten voor begunstigden zoals vastgelegd in de ordonnantie. De Vlaamse Gemeenschap financiert de modules zoals bepaald in artikel 4, paragraaf 3, 1° en 3°, van de ordonnantie in het kader van minstens 4000 inburgerings- en begeleidingstrajecten voor begunstigden zoals vastgelegd in de ordonnantie. Voor alle bijkomende inburgeringstrajecten bestemd voor begunstigden zoals vastgelegd in de ordonnantie zullen de contracterende partijen, elk binnen hun bevoegdheid, de noodzakelijke maatregelen nemen om de taken die hen zijn toevertrouwd uit te voeren.

De Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie organiseren en financieren, elk voor wat hen betreft, een voldoende aantal taalcursussen om te voldoen aan de behoeften van de begunstigden van inburgeringstrajecten. Elke contracterende partij verbindt zich ertoe dat elke nieuwkomer die in het kader van zijn inburgeringstraject wordt ingeschreven dat traject binnen de vastgestelde termijn zal kunnen voltooien."

Art. 12. Artikel 10 van hetzelfde samenwerkingsakkoord wordt als volgt vervangen:

"Teneinde de nieuwkomer te informeren over zijn verplichting om een inburgeringstraject te volgen, de daarmee samenhangende verplichtingen en sancties en de verschillende inrichters van inburgeringstrajecten en hun respectievelijk opleidingsaanbod overeenkomstig artikel 8 van de ordonnantie, geeft de gemeente aan elke nieuwkomer een informatiebrochure

l'unanimité. »

waarvan de inhoud door de stuurgroep met unanimiteit zal worden bepaald.”

Art. 13. Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication au Moniteur belge du dernier acte d'assentiment émanant des parties contractantes.

Art. 13. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag dat de laatste instemmingsakte van de contracterende partijen bekendgemaakt wordt in het Belgisch Staatsblad.

Art. 14. Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée. Chaque partie contractante peut dénoncer l'accord de coopération moyennant un préavis d'un an.

Art. 14. Dit samenwerkingsakkoord wordt voor een onbepaalde duur gesloten. Elke contracterende partij kan het samenwerkingsakkoord verbreken met een opzegtermijn van een jaar.

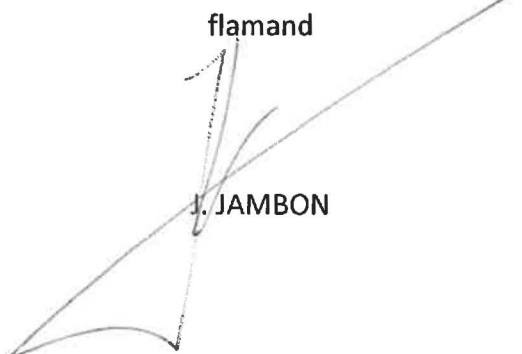
Le délai de préavis prend cours à la date à laquelle la partie qui dénonce informe les autres parties contractantes de son intention de mettre fin à l'accord de coopération.

De opzegtermijn gaat in vanaf het ogenblik dat de opzeggende partij haar voornemen om het samenwerkingsakkoord te beëindigen aan de overige contracterende partijen heeft bekendgemaakt.

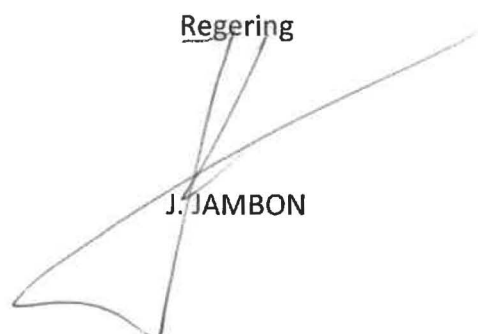
Fait à Bruxelles le 23/11/2023, en 3 exemplaires, dont chaque partie confirme avoir reçu un exemplaire.

Opgemaakt te Brussel op 23/11/2023 in 3 exemplaren, waarvan iedere partij bevestigt een exemplaar ontvangen te hebben.

Pour la Communauté flamande :
Le Ministre-Président du Gouvernement
flamand


J. JAMBON

Voor de Vlaamse Gemeenschap:
De Minister-President van de Vlaamse
Regering


J. JAMBON

La Ministre de l'Administration intérieure,
des Affaires administratives, de
l'Intégration civique et de l'Égalité des
chances,



G. RUTTEN

De Minister van Binnenlands Bestuur,
Bestuurszaken, Inburgering en Gelijke
Kansen,



G. RUTTEN

Pour la Commission communautaire
française :

La Ministre-Présidente du Collège,



B. TRACHTE

Le Membre du Collège en charge de
l'Action sociale et de la Santé,



A. MARON

Voor de Franse Gemeenschapscommissie:

De Minister-President van het College,



B. TRACHTE

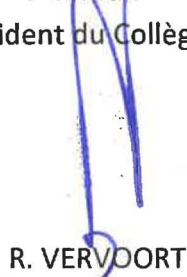
De Minister bevoegd voor Welzijn en
Gezondheid,



A. MARON

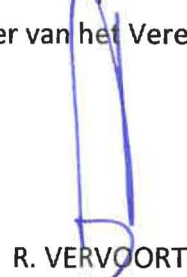
Pour la Commission communautaire
commune :

Le Président du Collège réuni,



R. VERVOORT

Voor de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie:
De Voorzitter van het Verenigd College,



R. VERVOORT

Les Ministres en charge de la Santé et de
l'Action sociale,



A. MARON et E. VANDENBRANDT

De Ministers bevoegd voor Gezondheid en
Bijstand aan Personen,



A. MARON en E. VANDENBRANDT

Accord de coopération du 23/11/2023 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale

Exposé des motifs et Commentaire des articles

1. Exposé des motifs

Le texte en projet modifie l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale.

Cette modification intervient suite à un changement de l'exercice de la compétence relative aux parcours d'accueil.

En effet, la Déclaration de politique générale commune au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et au Collège réuni de la Commission communautaire commune indiquait :

Le Gouvernement veillera à développer un parcours d'accueil pour les primo-arrivants propre à Bruxelles au départ de l'ordonnance de la COCOM relative au parcours d'accueil pour primo-arrivants.

Le parcours d'accueil sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale était auparavant régi par le l'ordonnance du 11 mai 2017 qui a instauré un parcours d'accueil obligatoire pour

Samenwerkingsakkoord van 23/11/2023 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad

Memorie van toelichting en artikelsgewijze bespreking

1. Memorie van toelichting

De ontwerptekst wijzigt het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad.

Deze wijziging volgt op een wijziging van de uitoefening van de bevoegdheid met betrekking tot het inburgeringstraject.

In de Gemeenschappelijke Algemene Beleidsverklaring van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is immers het volgende bepaald:

"De Regering zal een uniek Brussels onthaaltraject uitwerken voor nieuwkomers op basis van de gelijknamige GGC-ordonnantie.

Het inburgeringstraject op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd voordien geregeld in de ordonnantie van 11 mei 2017 waarin een verplicht

tous les étrangers majeurs ayant moins de 65 ans, séjournant en Belgique depuis moins de trois ans et inscrits pour la première fois avec un titre de séjour de plus de trois mois dans le registre des étrangers dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale. Cette ordonnance du 11 mai 2017 fixait également les aspects essentiels des parcours d'accueil sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale : l'accueil, les cours de langue et les cours de citoyenneté. Elle reposait sur la mise en œuvre de ces parcours par la COCOF et par la Communauté flamande.

Une ordonnance a été adoptée par le Collège réuni en date du 1er juin 2023 afin de mettre en place un parcours d'accueil régi par la COCOM.

La COCOM, aux termes de cette ordonnance, n'est plus uniquement compétente pour le suivi de l'obligation de suivre un parcours d'accueil mais étend l'exercice de sa compétence à la gestion de l'ensemble du parcours d'accueil, tant pour les personnes obligées que pour les personnes suivant le parcours d'accueil sur base volontaire.

Les parcours d'accueil et d'accompagnement seront dès lors dispensés par des organisateurs agréés par les services de la Commission communautaire commune. Afin d'accroître l'effectivité de l'accueil, la COCOM souhaite confier la mission d'accueil et d'accompagnement à des opérateurs bicommunautaires, ce qui implique donc que les bénéficiaires des parcours d'accueil pourront choisir, auprès de chaque organisateur agréé, de suivre le parcours en français ou en néerlandais, selon leur choix. L'ordonnance prévoit la possibilité pour les personnes en charge de l'organisation du

inburgeringstraject werd ingevoerd voor alle meerderjarige vreemdelingen jonger dan 65 jaar die minder dan drie jaar in België verblijven en die voor het eerst met een verblijfstitel van meer dan drie maanden ingeschreven worden in het vreemdelingenregister van een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Deze ordonnantie van 11 mei 2017 legde ook de essentiële aspecten van de inburgeringstrajecten op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad vast: de inburgering, de taalcursussen en de burgerschapscursussen. Ze was gebaseerd op de tenuitvoerlegging van die trajecten door de FGC en de Vlaamse Gemeenschap.

Het Verenigd College heeft een ordonnantie aangenomen op 1 juni 2023 om een inburgeringstraject op te zetten dat wordt geregeld door de GGC.

De GGC is op grond van deze ordonnantie niet langer alleen bevoegd voor de opvolging van de verplichting om een inburgeringstraject te volgen, maar breidt haar bevoegdheid uit tot het beheer van het volledige inburgeringstraject, zowel voor de personen die onder de verplichting vallen, als voor personen die het inburgeringstraject op vrijwillige basis volgen.

De inburgerings- en begeleidingstrajecten zullen voortaan worden verstrekt door de inrichters die zijn erkend door de diensten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Om de doeltreffendheid van de inburgering te vergroten, wil de GGC de opdracht van inburgering en begeleiding toevertrouwen aan de bicommunautaire operatoren. Dat houdt dus in dat de begunstigden van de inburgeringstrajecten bij elke erkende inrichter zullen kunnen kiezen of zij het traject in het Frans of in het Nederlands zullen volgen.

parcours d'accueil de conclure des accords avec des tiers qui ont une expertise à faire valoir. Il va de soi que les opérateurs communautaires actuellement en charge de ces missions ont développé une telle expertise. Pour autant que les principes contenus dans l'ordonnance seront respectés, l'équivalence entre les parcours dispensés par des organisateurs agréés par une autre autorité compétente sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale (notamment, les organisateurs agréés par la Communauté flamande) peut être reconnue par le Collège réuni. L'ordonnance prévoit plus largement que des collaborations peuvent être mises en place afin d'assurer que les différents éléments du parcours puissent être dispensés dans la langue choisie par le bénéficiaire. Au vu de la compétence mise en œuvre, le présent projet prévoit que les cours de langues devront être prodigués par des opérateurs qui bénéficient, à cette fin, d'un agrément de l'autorité communautaire compétente.

Afin d'assurer que les collaborations nécessaires entre la Commission communautaire française, la Commission communautaire commune et la Communauté flamande puissent se déployer, il était nécessaire de modifier l'accord de coopération du 20 décembre 2018.

L'accord de coopération tel que modifié voit d'abord son objet étendu. En effet, alors que l'accord de coopération du 20 décembre 2018 n'avait trait qu'au parcours obligatoire, l'accord de coopération en projet est étendu au parcours suivi sur base volontaire. La notion d'accompagnement est également affirmée dans l'intitulé du texte. L'accompagnement est en effet une partie importante du parcours d'accueil, qui a démontré toute son utilité.

In de ordonnantie wordt voorzien in de mogelijkheid voor de personen die belast zijn met de inrichting van het inburgeringstraject om overeenkomsten te sluiten met derden die over deskundigheid beschikken. Het spreekt voor zich dat de communautaire operatoren die momenteel met deze opdrachten zijn belast een dergelijke deskundigheid hebben ontwikkeld. Voor zover de principes van de ordonnantie worden nageleefd, kan de gelijkwaardigheid tussen de trajecten van inrichters die door een andere bevoegde autoriteit zijn erkend op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad (met name de inrichters die door de Vlaamse Gemeenschap zijn erkend) door het Verenigd College worden erkend. Meer in het algemeen wordt in de ordonnantie voorzien in eventuele samenwerkingen om ervoor te zorgen dat de verschillende elementen van het traject kunnen worden uitgevoerd in de door de begunstigde gekozen taal. Met het oog op de uitoefening van de bevoegdheid wordt in dit ontwerp bepaald dat de taalcursussen moeten worden gegeven door operatoren die daartoe door de bevoegde communautaire autoriteit zijn erkend.

Om ervoor te zorgen dat de noodzakelijke samenwerking tussen de Franse Gemeenschapscommissie, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Vlaamse Gemeenschap kan worden opgezet, moest het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 worden gewijzigd.

In de eerste plaats is het voorwerp van de gewijzigde samenwerkingsovereenkomst uitgebreid. Terwijl het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 enkel betrekking had op het verplichte traject, is het ontworpen samenwerkingsakkoord uitgebreid tot het traject dat op vrijwillige basis wordt gevolgd. Het begrip 'begeleiding' is ook vastgelegd in het opschrift van de tekst. Begeleiding vormt immers een belangrijk onderdeel van het

Le principe selon lequel, pour effectuer un parcours d'accueil, obligatoire ou volontaire, un bénéficiaire peut s'adresser soit à la COCOM soit à la Communauté flamande est réitéré.

En effet, un bénéficiaire qui s'adresse à un opérateur agréé par la Communauté flamande verra son parcours reconnu comme équivalent par la COCOM, pour autant que les principes listés dans l'accord de coopération à l'art. 3/1 soient respectés. Ainsi, ce bénéficiaire pourra attester de la réalisation d'un parcours d'accueil effectué sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles Capitale et se voir libéré de l'obligation de suivre le parcours s'il s'agit d'un primo-arrivant ou faire valoir ce document par exemple de le cadre de l'obtention de la nationalité belge pour l'ensemble des bénéficiaires.

Les principes régissant le parcours d'accueil et d'accompagnement sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles Capitale sont la gratuité du parcours, l'égalité de chacun, le respect du caractère individuel, des compétences et des ambitions de chacun, l'anti-discrimination, la lutte contre le racisme et le sexisme, la citoyenneté active, l'autonomisation et l'acquisition de connaissances du français ou du néerlandais.

Le parcours d'accueil comprendra les éléments suivants :

- un programme d'accueil lors duquel un bilan social et un bilan linguistique sont établis et lors duquel le bénéficiaire est informé des droits et devoirs en vigueur ;
- un module de cours de français ou de néerlandais ;

Exposé des motifs de l'accord de coopération du 23/11/2023 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale

inburgeringstraject, wat zijn nut heeft bewezen.

Het principe dat een begunstigde zich voor het doorlopen van een verplicht of vrijwillig inburgeringstraject kan richten tot ofwel de GGC ofwel de Vlaamse Gemeenschap, wordt herhaald.

Het traject van een begunstigde die zich wendt tot een operator die is erkend door de Vlaamse Gemeenschap, zal immers als gelijkwaardig worden erkend door de GGC, op voorwaarde dat de principes vermeld in het samenwerkingsakkoord in art. 3/1 gerespecteerd worden. Zo zal deze begunstigde kunnen bewijzen dat hij een inburgeringstraject heeft gevolgd dat werd uitgevoerd in het tweetalige gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en zal hij worden vrijgesteld van de verplichting om het traject te volgen als hij een nieuwkomer is, of zal dit document kunnen worden gebruikt, bijvoorbeeld in het kader van het verkrijgen van de Belgische nationaliteit door alle begunstigden.

De principes achter het inburgerings- en begeleidingstraject in het tweetalige gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn de kosteloosheid van het traject, gelijkheid van eenieder, respect voor ieders eigenheid, vaardigheden en ambities, anti-discriminatie, de bestrijding van racisme en seksisme, actief burgerschap, empowerment en kennisverwerving van het Frans of het Nederlands.

Het inburgeringstraject omvat de volgende elementen:

- een inburgeringsprogramma waarbij een sociale balans en een taalbalans worden opgesteld en waarbij de begunstigde wordt geïnformeerd over de geldende rechten en plichten;
- een module van lessen Frans of

- une formation sur la citoyenneté.
- Un accompagnement individualisé

Les cours de langue sont proposés jusqu'au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues, sauf pour les bénéficiaires qui ne disposent pas des connaissances de bases équivalentes au certificat d'études de base dans aucune des deux langues officielles de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale qui se verra proposer une formation permettant d'atteindre au minimum le niveau A2 du CECR dans les compétences orales.

Ces cours de langue seront dispensés par les opérateurs linguistiques reconnus par la Communauté flamande et par la Commission communautaire française.

Ces deux communautés doivent s'assurer de mettre à disposition un nombre de formations linguistiques qui soit suffisant pour permettre de réaliser les parcours d'accueil.

2. Commentaire des articles

Article 1

L'intitulé de l'accord de coopération est modifié afin de prendre en considération l'accompagnement qui est une partie importante du parcours d'accueil mais également la modification de l'objet de l'accord de coopération qui ne concernera désormais plus uniquement le parcours d'accueil obligatoire mais également le parcours d'accueil suivi par les personnes étrangères sur base volontaire.

Article 2

Cet article vise à modifier l'art. 1 de l'accord de coopération du 20 décembre 2018 afin de prendre en compte les personnes effectuant le parcours d'accueil sur base volontaire. Le principe selon lequel le bénéficiaire peut

Nederlands;

- een opleiding inzake burgerschap;
- geïndividualiseerde begeleiding.

Er worden taalcursussen tot niveau A2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Talen aangeboden, behalve voor begunstigden die niet beschikken over een basiskennis die overeenstemt met het getuigschrift basisonderwijs in een van de twee officiële talen van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Zij krijgen een opleiding aangeboden waarmee ze ten minste niveau A2 van het ERK voor mondelinge vaardigheden kunnen bereiken.

Die taalcursussen zullen worden verstrekt door de taaloperatoren die zijn erkend door de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie.

Deze twee gemeenschappen moeten ervoor zorgen dat er voldoende taalcursussen beschikbaar zijn om inburgeringstrajecten te kunnen afleggen.

2. Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Het opschrift van het samenwerkingsakkoord is gewijzigd om rekening te houden met de begeleiding die een belangrijk onderdeel vormt van het inburgeringstraject, maar ook met de wijziging van het voorwerp van het samenwerkingsakkoord, die niet meer alleen betrekking zal hebben op het verplichte inburgeringstraject, maar ook op het inburgeringstraject dat op vrijwillige basis door buitenlandse personen zal worden gevolgd.

Artikel 2

Dit artikel beoogt artikel 1 van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 te wijzigen om rekening te houden met de personen die het inburgeringstraject op vrijwillige basis volgen. Het principe dat

s'adresser à des institutions agréés par la Commission communautaire française, la Communauté flamande ou la Commission communautaire est réaffirmé.

Article 3

Cet article comprend les définitions.

Article 4

Cet article n'appelle pas de commentaire

Article 5

Cet article définit les principes auxquels doit répondre le parcours d'accueil dispensé sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, que celui-ci soit dispensé par le Commission communautaire commune ou par la Communauté flamande.

Il s'agit de la gratuité, de l'égalité de chacun, du respect du caractère individuel, des compétences et des ambitions de chacun, de l'anti-discrimination, la lutte contre le racisme et le sexisme, de la citoyenneté active, de l'autonomisation et l'acquisition de connaissances du français ou du néerlandais.

Les éléments du parcours sont également précisés :

1° un programme d'accueil, lors duquel un bilan social et un bilan linguistique sont établis et lors duquel le bénéficiaire est informé des droits et devoirs en vigueur en la matière pour tous les habitants du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale, ainsi que des dispositifs et acteurs qui peuvent l'accompagner pour ses démarches en la matière.

2° un module de cours de français ou de néerlandais langue étrangère, en fonction des besoins linguistiques du bénéficiaire ;

3° une formation sur la citoyenneté, où des

begunstigden zich kunnen wenden tot instellingen die erkend zijn door de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap of de Gemeenschapscommissie wordt herbevestigd.

Artikel 3

Dit artikel omvat de definities.

Artikel 4

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 5

In dit artikel worden de principes bepaald waaraan het inburgeringstraject moet voldoen dat op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad wordt verstrekt, of het nu door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of door de Vlaamse Gemeenschap wordt verstrekt.

Het gaat om de kosteloosheid, gelijkheid van eenieder, respect voor ieders eigenheid, vaardigheden en ambities, anti-discriminatie, de bestrijding van racisme en seksisme, actief burgerschap, empowerment en kennisverwerving van het Frans of het Nederlands.

De onderdelen van het traject worden ook nader omschreven:

1° een onthaaltraject, waarbij een sociale balans en een taalbalans worden opgesteld en waarbij de begunstigde wordt geïnformeerd over de rechten en plichten ter zake die gelden voor alle inwoners van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, alsook over de mechanismen en actoren die hem kunnen begeleiden in zijn procedures ter zake;

2° een module van lessen Frans of Nederlands als vreemde taal, afhankelijk van de taalbehoefte van de begunstigde;

3° een opleiding over burgerschap, waarin

informations élémentaires sont fournies sur le fonctionnement des institutions publiques, sur les valeurs clés de la démocratie et sur les rapports sociaux au sein de notre société belge.

4° un accompagnement individualisé qui inclut l'orientation des personnes vers des services et opérateurs susceptibles de rencontrer les besoins identifiés dans le cadre du bilan social.

Article 6

Cet article est relatif aux cours de langue, française ou néerlandaise.

Le niveau des cours de langue proposés reste le niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues. Les personnes qui disposent déjà de ce niveau de langue ne devront pas suivre de formation linguistique.

Par contre, si le bénéficiaire n'a pas les connaissances de bases équivalentes au certificat d'études de base dans aucune des deux langues officielles de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, la formation proposée permettra d'atteindre au minimum le niveau A2 du CECR dans les compétences orales.

Les cours de langue seront dispensés en ce qui concerne le français par les opérateurs linguistiques reconnus par la COCOF et en ce qui concerne le néerlandais par les opérateurs linguistiques reconnus par la Communauté flamande.

Le bilan linguistique est réalisé par les opérateurs linguistiques reconnus par la Communauté flamande pour la langue néerlandaise et par les organisateurs de parcours agréés par la Commission communautaire commune pour le français. »

Article 7

Cet article a trait à l'inscription chez un organisateur de parcours.

Celui-ci délivre au bénéficiaire une attestation qui atteste de son enregistrement. Cette attestation permettra notamment au primo-

basisinformatie wordt verstrekt over de werking van de overheidsinstellingen, de democratische kernwaarden en de sociale verhoudingen binnen onze Belgische samenleving;

4° een geïndividualiseerde begeleiding, met onder andere de doorverwijzing van personen naar diensten en operatoren die aan de in de sociale balans vastgestelde noden kunnen voldoen.

Artikel 6

Dit artikel heeft betrekking op de taalcursussen Frans of Nederlands.

Het niveau van de aangeboden taalcursussen blijft het niveau A2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Talen. De personen die al beschikken over dat taalniveau zullen geen taalopleiding moeten volgen.

Begunstigden die daarentegen niet beschikken over de basiskennis die overeenstemt met het getuigschrift basisonderwijs in een van de twee officiële talen van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, zullen via de aangeboden opleiding ten minste niveau A2 van het ERK kunnen bereiken voor mondelinge vaardigheden.

De Franse taalcursussen zullen worden verstrekt door de taaloperatoren die zijn erkend door de FGC en de Nederlandse door de taaloperatoren die zijn erkend door de Vlaamse Gemeenschap.

De taalbalans wordt opgemaakt door de taaloperatoren die zijn erkend door de Vlaamse Gemeenschap voor de Nederlandse taal en door de trajectinrichters die zijn erkend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het Frans.

Artikel 7

Dit artikel gaat over de inschrijving bij een trajectinrichter.

Deze levert aan de begunstigde een attest af dat zijn inschrijving bevestigt. Met dit attest kan de nieuwkomer met name aan de

arrivant de prouver auprès de la commune qu'il s'est inscrit afin de suivre un parcours d'accueil et fait courir le délai de 18 mois pour effectuer le parcours obligatoire.

L'organisateur conclut également une convention avec le bénéficiaire, qui notamment mentionner que la personne est dispensée de certaines parties du parcours d'accueil le cas échéant ou que personne suit des cours de langue adaptés.

Le bénéficiaire peut être dispensé totalement ou partiellement des cours de langue, du cours de citoyenneté ou des deux, s'il dispose déjà des connaissances suffisantes. L'objectif est en effet de s'assurer que la personne dispose des compétences suffisantes à son insertion dans la société belge et non de dispenser des formations pour des compétences déjà acquises.

Article 8

Cet article ne nécessite pas de commentaire.

Article 9

Cet article modifie la fréquence de réunion du comité de pilotage et l'augmente à deux fois par an ou à la demande d'une des parties.

En effet, la collaboration étant accrue entre les parties, il convient de tenir des réunions du comité de pilotage au moins deux fois par an. Le comité de pilotage monitore en effet tout le dispositif, s'assure que le nombre de parcours est suffisant et que les cours de langue sont en nombre suffisant et permettent aux primo-arrivants de terminer le parcours dans les délais impartis.

L'évaluation du dispositif tous les 4 ans est maintenue mais celle-ci ne doit plus être nécessairement effectuée par un organisme indépendant, puisque des ressources sont disponibles, notamment un organisme évaluateur agréé par la COCOM.

gemeente bewijzen dat hij zich heeft ingeschreven om een inburgeringstraject te volgen en gaat de periode van 18 maanden om een verplicht traject van start.

De inrichter sluit ook een overeenkomst met de begunstigde, waarin met name wordt vermeld dat de persoon in voorkomend geval vrijgesteld wordt van bepaalde delen van het inburgeringstraject of dat de persoon een aangepaste taalcursus volgt.

De begunstigde kan geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van de taalcursus, van de lessen burgerschap of de beide indien hij al over voldoende kennis beschikt. Het doel is immers ervoor te zorgen dat de persoon over voldoende vaardigheden beschikt voor zijn integratie in de Belgische samenleving en niet om opleidingen te verstrekken voor reeds verworven vaardigheden.

Artikel 8

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 9

In dit artikel wordt de vergaderfrequentie van de stuurgroep gewijzigd en opgetrokken tot twee keer per jaar op verzoek van een van de partijen.

Aangezien de partijen meer samenwerken, moet de stuurgroep minstens twee keer per jaar samenkomen. De stuurgroep monitort immers de hele regeling, zorgt ervoor dat er voldoende trajecten zijn, dat er voldoende taalcursussen zijn en de nieuwkomers in staat zijn het traject binnen de gestelde termijn af te ronden.

De regeling zal om de vier jaar geëvalueerd blijven worden, maar dat hoeft niet meer noodzakelijkerwijs door een onafhankelijke instantie te gebeuren, aangezien er middelen beschikbaar zijn, maar door een door de GGC erkende evaluatie-instantie.

Article 10

Cet article est relatif au traitement des données.

Il énonce les finalités de traitement, les données traitées, le responsable du traitement des données ainsi que les durées de conservation des données.

La nationalité du bénéficiaire est incluse dans les données traitées. En effet, cette donnée permet d'assurer une certaine mixité dans les groupes de formation. Cette mixité est essentielle pour dispenser le parcours selon l'approche interculturelle visée à l'article 3/1, §4, par ailleurs, cette approche est particulièrement importante pour certains principes sur lesquels le parcours sera axé, comme l'anti-discrimination, la lutte contre le racisme et le sexisme, (article 3/1, §2, 3°) ainsi que pour certains éléments qui seront compris dans le parcours, comme des informations élémentaires sur [...] les valeurs clés de la démocratie [...] de notre société belge (article 3/1, §4, 3°).

Par ailleurs, la nationalité est aussi importante pour déterminer, dans le cadre de l'obligation, s'il y a lieu d'une exemption (c'est le cas pour les citoyens UE+).

Le délai de conservation des données a été considéré selon différentes situations. En effet, si une personne a suivi le parcours d'accueil obligatoire, cette information n'est pas consignée dans le Registre national. La seule trace d'un certificat de parcours d'accueil se trouve dans le système informatique uniforme de suivi des dossiers des primo-arrivants. Afin de pouvoir prouver ultérieurement qu'une personne a suivi ou non le parcours d'accueil, il est donc nécessaire de conserver les données suffisamment longtemps. Un dossier peut être clôturé ou interrompu pour différentes raisons, par exemple l'exemption (pour causes de nationalité, situation de séjour ou situation familiale), ou interruption (pour causes de

Artikel 10

Dit artikel heeft betrekking op de gegevensverwerking.

Hierin staan de doeleinden van de verwerking, de verwerkte gegevens, de verwerkingsverantwoordelijke en de bewaartermijnen van de gegevens.

De nationaliteit van de begunstigde is opgenomen in de verwerkte gegevens. Dat gegeven maakt het namelijk mogelijk om te zorgen voor een zekere mix in de opleidingsgroepen. Die mix is essentieel om het traject aan te bieden in overeenstemming met de interculturele aanpak bedoeld in artikel 3/1, §4. Bovendien is die aanpak bijzonder belangrijk voor bepaalde principes waarop het traject toegespitst zal zijn, zoals antidiscriminatie, de strijd tegen racisme en seksisme (artikel 3/1, §2, 3°), alsook voor bepaalde elementen die in het traject zullen worden opgenomen, zoals basisinformatie over [...] de democratische kernwaarden [...] binnen onze Belgische samenleving (artikel 3/1, §4, 3°).

Daarnaast is de nationaliteit ook belangrijk om, in het kader van een verplichting, te bepalen of een vrijstelling vereist is (dit is het geval voor EU+-burgers).

De bewaartermijn van de gegevens werd afgestemd op verschillende situaties. Als een persoon het verplichte inburgeringstraject heeft gevolgd, wordt die informatie namelijk niet geregistreerd in het Rijksregister. Het enige spoor van een certificaat van het inburgeringstraject is te vinden in het uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers van nieuwkomers. Om later te kunnen bewijzen of een persoon het inburgeringstraject al dan niet heeft gevolgd, moeten de gegevens dus lang genoeg worden bewaard. Een dossier kan om verschillende redenen worden afgesloten of onderbroken, bijvoorbeeld door een vrijstelling (wegens

commune d'inscription ou carte de séjour).

Pour les primo-arrivants qui n'ont pas terminé le parcours d'accueil, il a été choisi de conserver toutes les données pendant 30 ans après la clôture du dossier afin de permettre de comprendre pourquoi, dans ces dossiers, le parcours d'accueil n'a pas été terminé.

Pour les primo-arrivants qui ont terminé le parcours d'accueil, seuls le numéro de Registre national, les nom et prénoms et la date de fin du parcours d'accueil sont conservés pendant 30 ans après la clôture du dossier. Les autres données (date de naissance, sexe, résidence principale, nationalité, situation de séjour, données familiales, éventuellement date de décès, données sur le déroulement du parcours d'accueil) sont supprimées un an après la clôture du dossier.

La durée de conservation est aussi prévue afin de prévenir des sanctions non justifiées ; il s'agit de s'assurer, aussi longtemps qu'une sanction est possible, que celle-ci ne sera pas prononcée si le bénéficiaire peut se prévaloir de causes qui justifient son exemption, par exemple. Dans la mesure où l'exemption est de droit, il convient de ne pas imposer au primo-arrivant de conserver inutilement lui-même toutes les preuves de l'exemption.

Il convient aussi de conserver les données relatives aux parcours non-obligatoires. Ceci doit permettre de gérer le parcours volontaire, mais aussi de s'assurer qu'il n'y a pas de répétition périodique de l'exercice, afin que les moyens disponibles demeurent alloués aux personnes qui en ont le plus besoin.

Article 12

Cet article est relatif à la brochure d'information que la commune délivre au primo-arrivant. Le contenu en est déterminé

nationaliteit, verblijfstoestand of gezinssituatie), of een onderbreking (wegens de gemeente van inschrijving of verblijfskaart). Voor nieuwkomers die het inburgeringstraject niet hebben voltooid, is beslist om alle gegevens tot 30 jaar na de afsluiting van het dossier te bewaren om te begrijpen waarom het inburgeringstraject in deze dossiers niet is voltooid.

Voor nieuwkomers die het inburgeringstraject hebben voltooid, worden alleen het rijksregisternummer, de naam en voornamen en de datum van de voltooiing van het inburgeringstraject bewaard gedurende 30 jaar na de afsluiting van het dossier. De andere gegevens (geboortedatum, geslacht, hoofdverblijfplaats, nationaliteit, verblijfstoestand, familiale gegevens, eventuele overlijdensdatum, gegevens over het verloop van het inburgeringstraject) worden één jaar na de afsluiting van het dossier verwijderd.

De bewaartermijn is ook bedoeld om ongerechtvaardigde sancties te voorkomen. Het doel is ervoor te zorgen dat zolang een sanctie mogelijk is, die niet wordt opgelegd als de begunstigde zich kan beroepen op gronden die bijvoorbeeld zijn vrijstelling rechtvaardigen. Voor zover de vrijstelling van rechtswege is, moet van de nieuwkomer niet worden verlangd dat hij zelf onnodig alle bewijzen van de vrijstelling bewaart.

Er moeten ook gegevens over niet-verplichte trajecten worden bijgehouden. Dat moet het mogelijk maken om het vrijwillige traject te beheren, maar ook om ervoor te zorgen dat er geen periodieke herhaling van de uitoefening plaatsvindt, zodat de beschikbare middelen toegewezen blijven aan de personen die ze het meest nodig hebben.

Artikel 12

Dit artikel heeft betrekking op de informatiebrochure die de gemeente bezorgt aan de nieuwkomer. De inhoud ervan wordt

par le comité de pilotage afin que cette brochure comporte des éléments corrects sur le parcours d'accueil, tel qu'organisé par la COCOM ou par la Communauté flamande.

Article 13

Cet article est relatif à l'entrée en vigueur de l'accord de coopération, qui intervient le jour de la publication au Moniteur belge du dernier acte d'assentiment émanant des parties contractantes.

Pour la Communauté flamande :
Le Ministre-Président du Gouvernement

flamand

J. JAMBON

La Ministre de l'Administration intérieure, des
Affaires administratives, de l'Intégration
civique et de l'Égalité des chances,

G. RUTTEN

Pour la Commission communautaire française :
La Ministre-Présidente du Collège,

B. TRACHTE

Le Membre du Collège en charge de l'Action
sociale et de la Santé,

A. MARON

bepaald door de stuurgroep, zodat die brochure de juiste elementen bevat omtrent het inburgeringstraject zoals het wordt georganiseerd door de GGC en de Vlaamse Gemeenschap.

Artikel 13

Dit artikel heeft betrekking op de inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord op de dag dat de laatste instemmingsakte van de contracterende partijen wordt bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Voor de Vlaamse Gemeenschap:
De Minister-President van de Vlaamse

Regering

J. JAMBON

De Minister van Binnenlands Bestuur,
Bestuurszaken, Inburgering en Gelijke Kansen,

G. RUTTEN

Voor de Franse Gemeenschapscommissie:
De Minister-President van het College,

B. TRACHTE

De Minister bevoegd voor Welzijn en
Gezondheid,

A. MARON

Pour la Commission communautaire
commune :
Le Président du Collège réuni,


R. VERVOORT

Voor de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie:
De Voorzitter van het Verenigd College,


R. VERVOORT

Les Ministres en charge de la Santé et de
l'Action sociale,


A. MARON et E. VANDENBRANDT 

De Ministers bevoegd voor Gezondheid en
Bijstand aan Personen,


A. MARON en E. VANDENBRANDT 

Avant-projet de décret portant assentiment à l'accord de coopération du ... conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale

Le Collège de la Commission communautaire française,

Sur la proposition du Membre du Collège chargé de l'action sociale et de la santé,

après délibération,

ARRETE:

Le Membre du Collège chargé de l'action sociale et de la santé est chargé de présenter à l'Assemblée de la Commission communautaire française, au nom du Collège, le projet de décret dont la teneur suit :

Article 1^{er} – Le présent décret règle une matière visée à l'article 128 de la Constitution en vertu de l'article 138 de la Constitution.

Art. 2 – Assentiment est donné à l'accord de coopération du ... conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale.

Fait à Bruxelles, le

Par le Collège

Alain Maron, Membre du Collège
Chargé de l'action sociale et de la santé

A large, stylized signature in black ink, appearing to be 'A. Maron', written over the text of the member's name.


Barbara Trachte
Présidente du collège

Barbara Trachte
Présidente du collège



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
<p>Avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération du ... conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale</p>	<p>Voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van ... tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad</p>
<p>Le Collège réuni,</p>	<p>Het Verenigd College,</p>
<p>Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour l'Action sociale,</p>	<p>Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Welzijn,</p>
<p>Après délibération,</p>	<p>Na beraadslaging,</p>
<p><u>ARRETE</u></p>	<p><u>BESLUIT</u></p>
<p>Les Membres du Collège réuni, compétents pour l'Action sociale, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance dont la teneur suit :</p>	<p>De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn, zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:</p>
<p>Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.</p>	<p>Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.</p>
<p>Art. 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération du ... conclu entre la Communauté</p>	<p>Art. 2. Instemming wordt verleend met het samenwerkingsakkoord van ... tussen de Vlaamse</p>

<p>flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune modifiant l'accord de coopération du 20 décembre 2018 conclu entre la Communauté flamande, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif au parcours d'accueil obligatoire des primo-arrivants à Bruxelles-Capitale.</p>	<p>Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad.</p>
Bruxelles le	Brussel,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>A. MARON</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature) Date: 2023.11.27 10:40:38 +01'00'</p> </div> </div>	
Elke Van den Brandt (Signature)	E. VAN DEN BRANDT



Voorontwerp van decreet tot instemming met het samenwerkingsakkoord van XX XX XX tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Bestuurszaken, Inburgering en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

DE VLAAMSE REGERING BESLUIT:

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Bestuurszaken, Inburgering en Gelijke Kansen is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

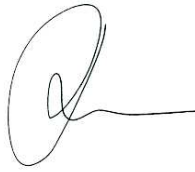
Artikel. 2. Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van XX XX XX tot wijziging van het samenwerkingsakkoord van 20 december 2018 tussen de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie met betrekking tot het verplicht inburgeringstraject voor de nieuwkomers in Brussel-Hoofdstad.

Brussel, ... (datum).

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Jan JAMBON

De Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Bestuurszaken, Inburgering en
Gelijke Kansen,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized capital 'R' followed by a horizontal line extending to the right.

Gwendolyn RUTTEN